

# 從檔案看歷史 History in the Archives

## 東華義莊的歷史與文化承傳 The historical and cultural heritage of the Tung Wah Coffin Home

### 引言

讀者或會記得，二〇〇四年六月號《東華通訊》已記述東華義莊當年三月完成一項修復工程。事隔一年多，東華義莊因該修復工程連奪香港及聯合國兩項文物大獎引起歷史文化界廣泛關注，且讓我與讀者分享獲獎始末及帶引大家初步探索東華義莊在香港以至中國歷史上扮演的重要角色。

### 修復工程與獲獎

東華義莊於一八九九年成立，至一九九九年屹立逾一個世紀。雖然義莊不時都有維修工程，但由於建築群中有不少興建年代久遠，外表已很殘舊。另外，主要存放棺木和骨殖的新舊大堂也因為從前服務使用率高而變得破落。東華三院執行總監梁錦芳博士有見及此，諭示負責東華建設及維修的物業科與管理東華義莊的社會服務科合作，策劃一項大型修復計劃，目的是回復義莊的建築風格和文化神髓，按照各個建築群的歷史背景進行全面翻新及維修，以符合現代的安全標準。

籌備修復工程的工作異常艱巨，具體規劃於二〇〇一至二〇〇二年度董事局任內完成，並獲董事局撥款一千一百多萬元於翌年開始進行。第一期工程於二〇〇三年一月開始，三月完成；第二期於二〇〇三年八月開始，翌年三月完成。整個義莊分為八個工作區，每一個工作區包括一至兩組建築物，視乎工程複雜程度各施工六至十二個星期。在長達差不多一年半的工程期間，義莊如常運作，並沒有對前來義莊拜祭先人的市民造成太大不便。

二〇〇五年初，東華三院提交義莊修復工程報告參加競逐香港及聯合國兩項文物獎。七月傳來第一個喜訊，項目獲得香港文物獎（2004）「文物保存及修復獎」榮譽大獎；十月，項目再獲聯合國教育、科學及文化組織頒發「亞太區文物修復獎」優越大獎。根據香港文物獎的評審評語，「東華義莊歷史建築群的保護方法極佳，運用了傳統本地知識和特別的保護技巧進行修復，成功保存了亞太區的一種重要的建築物，也因而保護了華僑歷史的重要一頁。」至於聯合國的「亞太區文物修復獎」，是為表揚世界各地個人及民間組織進行的文物建築修復工程而設的，被評審的文物必須有超過五十年的歷史。

香港文物獎頒獎典禮於二〇〇五年十一月二十八日舉行，由民政事務局局長何志平太平紳士、聯合國教科文組織亞太區文化顧問魏理察博士、古物諮詢委員會主席何承天SBS太平紳士、衛奕信勳爵文物信託理事會主席龍炳頤教授SBS太平紳士主禮。東華同場獲頒香港及聯合國兩項文物獎，屬下呂潤財紀念中學獲頒香港文物獎「文物教育及宣傳獎」學校組別優異獎。

### 契機

回想起來，這幾年主持修復工程的幾位靈魂人物一些決策，竟為東華以至本港歷史文化界帶來重大契機。首先是近年醉心研究東華歷史的梁錦芳執行總監認為，重修東華義莊對東華和香港都有深遠的意義，以廣闊的視野將計劃定位，這就決定了工程的深度和細緻度。接着羅志偉物業總主任引導董事局選擇最適宜的項目建築師，一同規劃、推動和監督工程，並為每一階段工作做紀錄，最後製作一份文字和圖片專輯交給文物館。與此同時，吳志榮社服總主任邀得嶺南大學歷史系助理教授劉智鵬博士為義莊進行一項詳細的資料搜集，期間再按社服委員會決議，邀請我協助尋找專家研究義莊為華人提供的原籍安葬服務。



修復前後的正門(上左右)及涼亭(下左右)。  
The main gate and pagoda before and after restoration.

修復工程順利於二〇〇四年三月完成，我屬下的董事局及委員會事務部和文物館這時開始與這件盛事結緣。我憶起由一九九二年接管文物館至今，仍有一批義莊文獻尚未處理，主要是因為有一部分非常殘破，輕輕觸碰已掉下很多紙碎，實在不知從何入手，只好按照專家建議用無酸性的雪梨紙（白色拷貝紙）將文獻包好儲存。我深信開發這批檔案必定會對研究義莊有幫助，於是開始構思如何將文獻內容放在另一載體，變成可讀的資料。由於過程異常曲折，成果更堪玩味，稍後再詳述。同年中，物業科將一份工程專輯交給文物館，我也徵得曾經專注研究東華早期歷史的香港大學亞洲研究中心名譽副教授冼玉儀博士意見，準備邀請對華人殯殮傳統及香港喪葬服務有豐富知識的本地史研究員高添強先生撰寫原籍安葬專題報告。有見於文物館正計劃開發前述關於義莊的一批重要檔案，而研究原籍安葬非要參考這批資料不可，計劃只好推遲。適逢東華為慶祝一百三十五週年與香港大學亞洲研究中心合作進行一項歷史研究計劃，三位作者其中一位即為高添強先生，他遂先以現時可用資料撰寫其中一個專題——喪葬服務與原籍安葬。

修復工程獲獎帶來另一樁美事，就是掀起東華內部及本地歷史文化界研究東華義莊及香港史的熱潮。考慮到東華三院的檔案對研究香港史的重要性，而且一向都有很多本港和海外學者申請使用東華檔案，文物館希望有計劃地公開館藏資料，讓更多人可以使用。天從人願，我們迅即覓得東華中醫藥及教育工作長期合作夥伴香港中文大學的歷史系合作，經過幾個月的具體規劃，決定出版東華三院原始檔案，其中一冊即為義莊重要文獻。我們深信世界各地的學者必能為研究東華三院在香港史扮演的角色帶來突破。

## 義莊的建築和服務

東華義莊的歷史可追溯至一八七五年。當時文武廟於西環牛房附近設立了一所義莊，為海外僑胞等待安排先人運回原籍安葬或本地居民覓地安葬先人間提供靈柩寄放之所。後來文武廟值理將牛房義莊交予東華醫院接辦，一八九九年，東華醫院有鑑於牛房義莊院舍簡陋狹小，於是向政府申請將義莊遷往大口環，是為義莊新址，並正式命名為「東華義莊」。

義莊佔地逾六千平方米，背山面海，環境清幽。不過，因為建築結構簡陋，經常需要修葺。一九一三年義莊首次重建，其後不斷進行大大小小的修葺工程，又因應社會需要增加設施。由於紀錄不全，所以東華暫未能確定曾經停放在義莊的棺骨數目及義莊曾經提供原籍安葬的宗數，但從現存的檔案估計，服務的數量和複雜性是非常驚人的。此外，東華也照顧遠洋歸客在船上身故的後事。早年東華醫院為航行美洲線的客輪特別安排棺木數具，以備船上華人旅客一旦身故暫時殮載。可能因為多人在美洲線客輪施贈棺木，而華人一

般稱美洲為金山，所以有關棺木又稱為「金山棺」。這項善舉深得海外華僑稱道，從東華的文獻可見，世界各地不少人捐款支持東華施棺。

一九四〇年日軍大舉侵華，義莊提供的原籍安葬服務因海上交通受阻而大受影響，很多棺骨滯留義莊。一九四九年，中華人民共和國成立後，回鄉歸葬的習俗受到政局影響終止，棺骨堆積更多。義莊在這十多二十年間只好不斷增加鐵架存放骨殖。至一九六〇年初，存放義莊的棺柩達六百七十具、骨殖八千零六十副、骨灰一百一十六具。一九六一年，毗鄰的東華屬下大口環療養院需要擴充，董事局決定大規模遷葬滯留的骨殖，騰出所需地方。

一九七四年，董事局認為部分莊房過於殘舊，不宜再度維修，建議配合政府提倡火葬的政策改為骨灰龕。同年十月，設有九百多個龕位的靈灰安置場正式啟用。一九八一年，另一個由莊房改建而成的大型骨灰庫竣工，提供約五千八百個靈灰位。就這樣，隨着歲月推移，社會變化，義莊停放的棺柩及骨殖數目慢慢減少，各種建設維修工程逐步改變了義莊的面貌。現時義莊內部建築物有石碑坊、涼亭、花園、大小莊房九十一間及大堂兩間；棺柩六十七具、骨殖一百一十五副及骨灰十六具。



東華三院接受聯合國教科文組織亞太區文物修復獎優優大獎。由左至右為項目建築師岑延威先生、東華三院高級物業主任談寶林先生、社服總主任吳志榮先生、執行總監梁錦芳博士，聯合國教科文組織魏理察博士、東華三院王定一主席、物業總主任羅志偉先生及社服主任謝樂樂先生。

*The restoration of Tung Wah Coffin Home was recognized with the Award of Merit in the 2005 Asia-Pacific Heritage Awards for Culture Heritage Conservation by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. From left to right are Mr. William TSENG, project architect, Mr. TAM Po-lam, Senior Architect of Tung Wah, Mr. NG Chi-wing, Community Services Secretary of Tung Wah, Dr. K F LEUNG, Chief Executive of Tung Wah, Dr. Richard Engelhardt, Regional Advisor for Culture in Asia and the Pacific, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Mr. Eddie WANG, Chairman of Tung Wah, Mr. Arthur LO, Property Secretary of Tung Wah and Mr. TSE Wing-lok, Assistant Community Services Secretary of Tung Wah.*

## 專家論義莊服務及修復工程

義莊修復工程獲獎後，我為推動宣傳計劃，幾個月來閱讀很多資料和向多位專家請教，獲得無窮的啟示。

香港大學亞洲研究中心名譽副教授冼玉儀博士可說是研究東華歷史的佼佼者，出任東華三院文物館顧問逾十年，是我這個門外漢的啟蒙導師。她近年其中一個研究課題是十九世紀中至二十世紀華

人遷徙的問題，包括大量華人由內地到外埠工作的情況、海外華人會館的發展歷程及華人身故後骨殖透過東華義莊運回原籍下葬的安排。冼博士約兩年前有一段時間讀到很多美洲舊報章有關東華提供原籍安葬服務的報導，當時已提點我做工夫；今次義莊修復工程獲獎，她第一時間來電致賀，又再囑我加倍努力，使我深受鼓舞。每次跟她討論我們與亞洲研究中心合作進行中的歷史研究計劃和向她報告文物館其他進展，都會聽到她提及東華三院對早期香港社會的重大貢獻，以及感受到她對當年總理的欽佩。



莊房簷篷的修復是其中一個最獲好評的部分。  
*The restoration of the roof of the rooms is one of the highly commended aspects.*

香港歷史博物館總館長丁新豹博士與冼博士同期出任文物館顧問，是我「打電話問功課」的補習老師，長期支援及指導我和整個非專業隊伍的工作。丁博士是研究香港早期華人社會的專家，他指出十九世紀中、末至二十世紀初中國飽受列強爭霸之苦，生活在香港這個英國殖民地的居民，是非常無助的。東華醫院成立後，為社會提供醫療、殮葬、教育、賑濟等各種服務，解決市民最基本的生活需要，備受尊崇。總理明白華人對身後事安排的重視，殫精竭慮，親力親為參與施棺代殮、原籍安葬的工作，使東華成為全世界華人的樞紐，很值得在香港史記下重要的一頁。

曾經利用東華檔案分別撰寫義莊資料報告及專題文章的嶺南大學助理教授劉智鵬博士及本地史研究員高添強先生一致認為，東華醫院早期提供的服務之中，除醫療外，最重要就是殮葬。其實，東華醫院成立後一段很長時期，政府都將香港所有無人認領的骸骨，交給東華處理，東華為此需要動用龐大的人力物力資源。後來東華總理以其對各行各業的豐富知識和影響力，以及生意上海外和本地的人脈關係為華人提供原籍安葬服務，讓無數離鄉別井到世界各地工作的華人得到生命中最後的歸宿，撫慰在世親友的心靈，實在為中國近代史寫下一闕悲壯的詩篇。高先生研究香港喪葬服務多年，表示原籍安葬的具體執行過程殊不簡單；研究原籍安葬，所涉獵的範圍非常廣泛，對東華、對香港、對中國、對海外華僑社會，都有重大的意義。劉博士又補充說，我們應讓年青人認識這段香港歷史，特別是東華醫院箇中扮演的角色，以培養他們對社會的歸屬感和自身的價值觀，引導他們思考怎樣接受過去、建設現在、面對未來，為社會作出貢獻。我現在才明白為何大學和高中通識教育課程中有「本地史」這一科，更確信東華三院的檔案資料對教育界建構相關課程有豐富的參考價值。透過東華的慈善事業，我們還可以研究香港社會民生、華人風俗文化和道德倫理觀念。



學者專家參觀義莊，聆聽職員簡介日常運作。

*Scholars and experts paid a visit to Coffin Home and were briefed on the daily operation of the home.*

香港中文大學歷史系系主任科大衛教授也許不會相信，我邀請他和多位專家到義莊實地考察時他給我的指導，竟在我身上「行了大事」，大大加深我在東華工作的熱誠和擴闊我對歷史文物工作的視野。記得當日我悄悄告訴科教授不知如何掌握宣傳義莊修復工程獲獎的重點，他這樣說：「宣傳義莊，我認為你首先要問自己希望別人怎樣看東華三院。了解過去義莊服務的具體情況固然重要，不過最有意義的，是將義莊研究基礎放諸中國近代史背景，那才體會到義莊最深層和崇高的價值——慈善，這相信也是東華所有服務的根源。現時中國政府也明白建設和諧社會必須以發揚慈善精神為依歸，致力推展慈善事業，東華三院足可成為此中的楷模。」科教授言簡意賅的幾句話，在我腦海縈繞好幾個星期，給我莫大啟示。其後與這位熱愛中國文化的英國學者商討東華合作大計，但覺他對研究東華歷史比我們東華人更加熱切，實在感到慚愧，也對他肅然起敬。

關於義莊的歷史價值，可探索的空間實在太多。至於修復工程，項目建築師城市拓展有限公司董事岑廷威先生回憶起來也好像百般滋味在心頭。他說：「義莊莊園包含了百多年來各種建築風格的特色，例如本土鄉村建築、二十世紀初殖民地建築，以及中國傳統建築等。由於建築群在不同時間完成，其後又因實際需要維修和加建，但都完全沒有留下圖則，以致考證工作異常艱巨。幸好我們在東華三院文物館找到一批珍貴的歷史圖片，數碼化後就成了今次工程的藍本。」岑先生又謂，受到一份使命感驅使，他致力以現代修復標準重現當年建築風格，並按現代工藝手法捕捉配件如門鎖、窗框、窗花的神髓，再巧妙地融入符合現代安全標準的設施如消防裝置、排水系統、照明設施等。施工期間，岑先生與承建商保持非常緊密的聯繫，更要一起到香港及華南一帶的古董店，搜尋具有當日建築風格的物料。此外因應這個古蹟項目的特殊背景和功能，也要對建築工人作出適當的指引，將對服務的騷擾減至最低。幸好岑先生付出的時間和精神，除得到金錢的回報外，也得到各方的欣賞和認同。

關於義莊修復工程，我也請到另一位東華三院文物館顧問康樂及文化事務署總館長（修復）陳承緯先生親到義莊參觀品評。陳總館長表示，他雖不知道從前義莊的情況，但可以想像修復工程帶來的挑戰。他相信施工期間現場仍不斷進行研究工作，東華、項目建築師和承建商一定也曾處理很多複雜的問題。工程的整體規劃、處理手法、流程監督以及工藝考證都值得讚賞。

## 檔案與歷史

在思索如何宣傳義莊修復工程獲獎的過程中，我覺得最大的得着，是體會到東華三院的工作與香港社會的發展過程息息相關。我有幸成為東華一份子，希望將它跨時空、跨地域的核心價值對內和向外傳揚開去。

二〇〇四年中，我收到物業科傳來的義莊修復工程專輯，準備交予文物館時，當下乘機檢視一批尚未處理的義莊文獻。這批文獻橫跨一九一五至一九七二年，共有一百零一項約二萬頁資料，大部分除紙張發黃外，狀況不錯。當中有三十多項蟲蝕情況日見嚴重，有六項紙張脆裂，非常殘破，但內容還算清晰。文獻的類別以入莊出莊的紀錄佔最多，可是紙張脆裂的六項共千多二千頁資料就是最有參考價值的各處來信簿。我確信研究義莊必須使用這批資料，因緣際會，與所屬香港檔案學會一位友好梁仲平先生談及此事。他大學時唸影像科學，三言兩語竟自動請纓用私藏高解像度數碼相機拍攝這批義莊文獻，再經電腦處理製成光碟。我立刻請丁新豹博士、陳承緯總館長和梁先生商討大計。兩位博物館顧問聽過梁先生建議的拍攝工序，並即時請梁先生示範作業，確認不用閃燈高角度拍攝的光和熱應對文獻的影響減至最低，其後再研究梁先生電腦處理文獻影像的效果，感到非常滿意，我們才正式開展工作。

拍攝工作殊不容易。我們幾年前有見於文物館沒有專業同事，就是最簡單的修補相片工作都做不到，曾安排文物館其中一位對修補工作感興趣的文員到陳承緯總館長屬下的修復組學習基本處理文獻技巧，又回來傳授給其他同事，今天她們的手藝大派用場。所有狀況良好的文獻由她們先做拍攝前準備工夫，包括編號、拆釘、除扣，有需要時將文獻放濕、攤平，拍攝後再檢查拍攝效果，未如理想的安排重拍。另外陳總館長本着協助非政府相關機構，以及培訓修復組同事處理破爛文獻的宗旨，將六項紙張脆裂文獻作最基本的處理，以便放平拍攝。因為修復組本身日常工作繁重，梁先生又只可抽出私人時間拍攝，計劃一年多來慢慢進行。由於拍攝後的跟進工序非常繁複，又不能隨便假手於人，文物館同事只好不斷努力。不過想到將來很多研究人員可以用到這批檔案，實在令人欣慰。

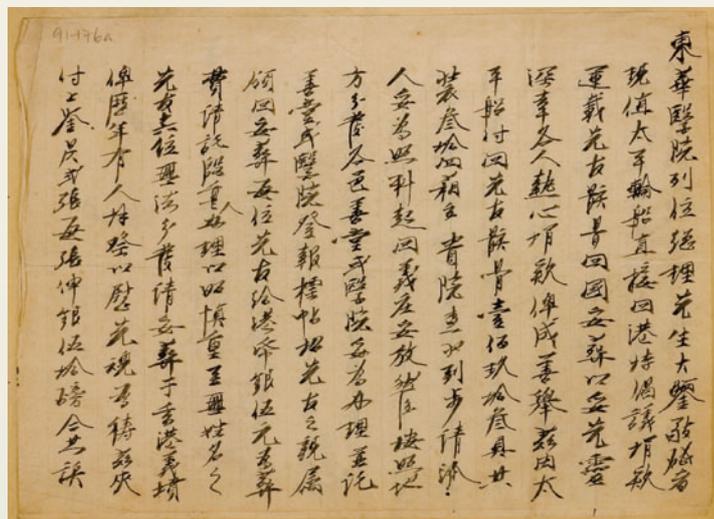
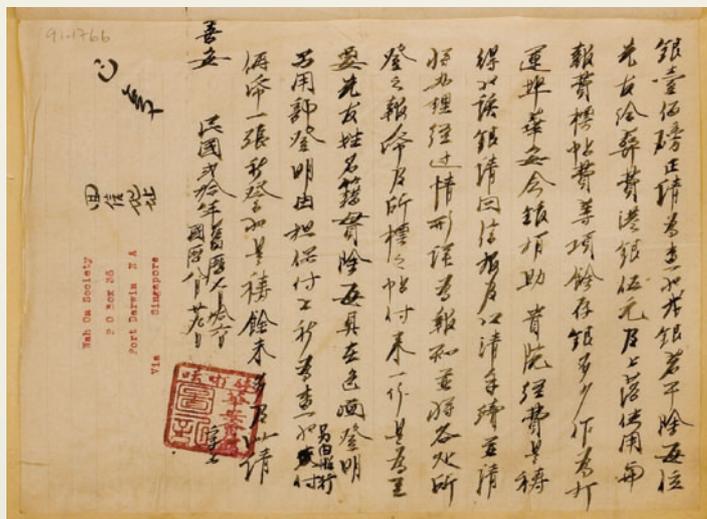
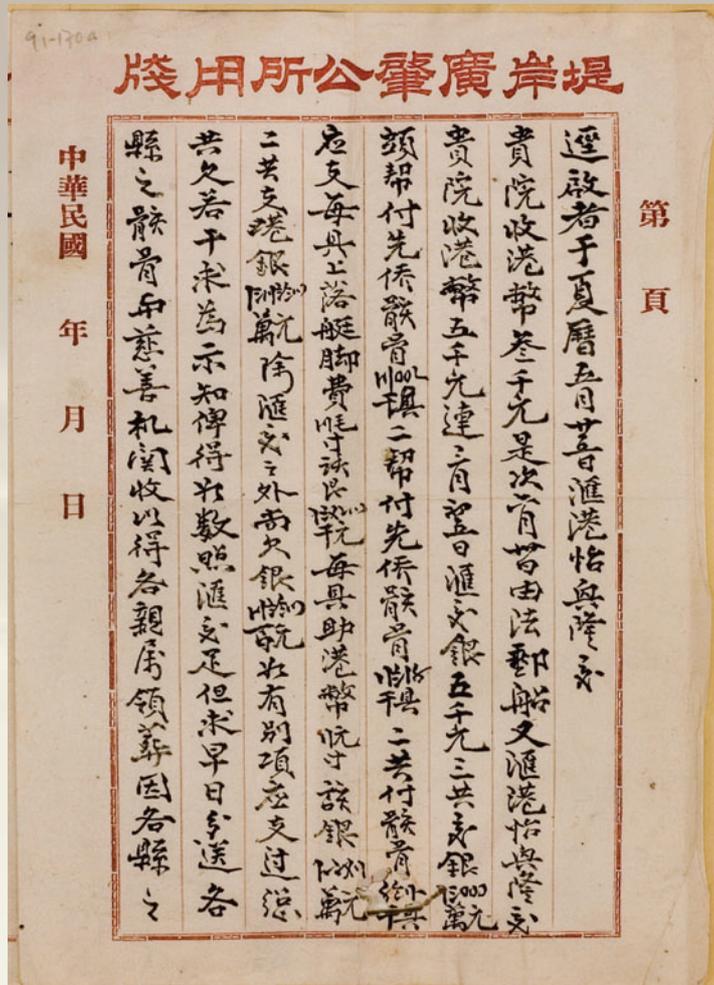
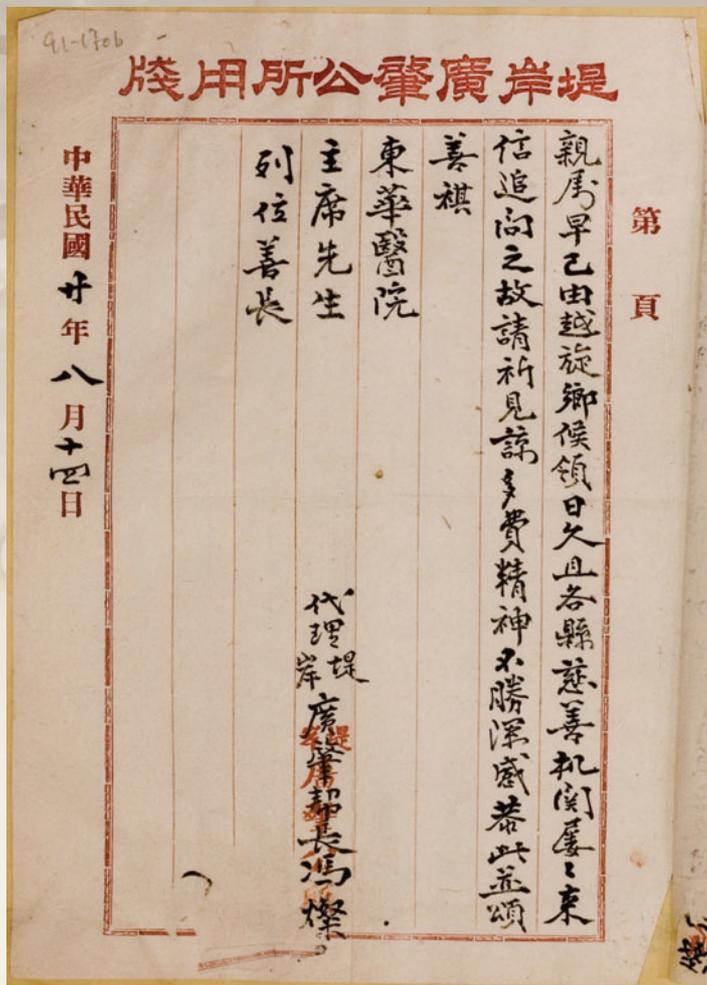
# 東華



文物館職員為拍攝文獻做準備工夫。  
Museum staff prepared for the shooting of archives.



梁仲平先生為東華三院拍攝義莊文獻。  
Mr. C P LEUNG capturing the image of archives of Coffin Home for Tung Wah.



從珍貴的義莊文獻檔案，可見東華動用龐大資源為世界各地華人安排原籍安葬。  
The invaluable archives showed that Tung Wah engaged huge resources to arrange bone repatriation of Chinese from all over the world to their birth place on the Mainland.

結語

過去百多年，東華三院的服務，關係着無數香港人的生與死，更為很多不知名的本地居民和海外華僑帶來生命最後的慰藉，實在是東華三院和香港的驕傲。誠如香港中文大學歷史系主任科大衛教授說，我們研究義莊歷史，最大的價值或在於尋找那份社會最崇高的價值——慈善。願我們的下一代透過回顧歷史

展望將來，共同建設一個和諧社會，也渴望日後編纂的中國近代史記下香港殖民地時代曾有東華三院這樣的一個慈善機構，長時間盡心盡力為世界各地的中國人提供服務。

東華三院政務總主任史秀英

# 我們的承傳

## 屬校獲文物教育獎

在香港古物古蹟辦事處舉辦的「香港文物獎」(2004)頒獎典禮上，東華三院除以義莊修復工程獲頒香港及聯合國兩項大獎外，屬下呂潤財紀念中學亦憑「以學生為本的全方位文物教育」計劃獲頒「文物教育及宣傳獎」學校組別優異獎，表揚學校在文物教育工作的成就和貢獻。原來該校教師和學生領袖年來身體力行，推動文物教育，多名老師兼任香港歷史博物館導賞員，另有數名同學獲選為古物古蹟辦事處首屆「青少年文物之友」。合師生之力，學校運用社會資源，籌辦多項實地考察活動及進行專題研習。



王定一主席(左六)與嘉賓及得獎學生在得獎作品——中區警署模型前留影，其左為該校校監東華三院一九九五至九六年度主席呂博碩太平紳士。  
Mr. Eddie WANG (left 6), Chairman of Tung Wah, congratulating students of TWGHs Lui Yun Choy Memorial College who received the Award of Merit in the School Category of the Heritage Education and Publicity Awards of the Hong Kong Heritage Awards (2004) offered by the Antiquities and Monuments Office. The school is successful in integrating different topics on heritage in a cross-curriculum. Teachers and student leaders have put tremendous efforts in organizing various site visits.

## 以下是兩位得獎同學的感受

日常生活中，我們沒有太多機會接觸文物。成為青少年文物之友後，參加「拓印考古」工作坊，終可接觸真正的出土文物，學習拓印。利用簡單工具，便能把出土文物的紋飾清楚地保存，更可把親手製作的拓印製成品帶回家，有趣得很。

中四班 洪曉彤

以前我一直以為文物與我無關。去年暑假，我初次體驗文物保護工作，其中印象最深刻的是到訪一些文物徑，參觀古蹟及了解香港歷史。我們更曾到中區警署參觀考察，獲益良多。

中三班 林佩怡



實地考察東華醫院禮堂。  
A visit to the Assembly Hall of Tung Wah Hospital.

## 舊生同場獲獎



同一場合，我們遇上東華三院張明添中學舊生高雷中學校長王雙琴女士(後排左二)。該校學生以「透過參觀古蹟學習英語及亞洲文化」計劃同時獲得文物教育及宣傳獎學校組別優異獎。  
On the same occasion, we met Ms. WONG Sheung-kam (back row, left 2), old girl of TWGHs Chang Ming Thien College and now principal of Ko Lui Secondary School. Her students also received the Award of Merit in the School Category.

謹此呼籲所有東華同事切勿放棄任何未經確定是否有歷史價值的檔案，例如會議紀錄、信件、報告、剪報、照片、特刊、宣傳品、影音專輯，更希望你們將珍藏交給文物館處理及儲存，最終供人使用。

為讓我們將來做到更多工作，希望《東華通訊》讀者協助搜尋任何關於東華與香港歷史的資料，捐贈正本或副本給文物館。

我們更誠心呼籲各界捐款，讓東華三院成立歷史研究計劃獎學金，培訓有志入讀大學歷史系課程的博士人才。每一個獎學金名額為期三年，預算為八十萬元。